

政府部門常用英漢辭彙

問

撰寫公文時，常常在用字上遇到一些困難，例如不清楚政府某些專有名詞的正確寫法，或只懂英文寫法而不知道相應的中文寫法等等，請問法定語文事務署有沒有提供參考工具，協助解決這方面的問題？

答

法定語文事務署出版了一套名為《政府部門常用英漢辭彙》的工具書，現時有二十一輯，每輯一個專題，收錄了該專題範圍內的政府日常用語。辭彙以英漢對照形式順序列出詞條，並附有交互參照，方便查閱。此外，近年出版或修訂的辭彙還有一個特色，就是附有中文詞條的漢語拼音，如中文詞條包含粵方言或屬本港特有用語，又或與內地表達相同意思的習慣用語有別，漢語拼音欄內便會提供普通話對應用語。這套辭彙在政府刊物銷售處有售。

問

這套辭彙有沒有電子版本呢？

答

法定語文事務署在一九九七年推出《政府部門常用辭彙英漢 - 漢英對照電子版》(簡稱電子辭彙)給公務員同事使用。這套辭彙包括一套搜尋程式及上述各輯辭彙的資料檔(不包括漢語拼音資料)，可安裝在部門內的電腦及局域網上。法定語文事務署會不時發出修訂磁碟，更新電子辭彙的資料庫。電子辭彙的最大優點是可以用中文或英文檢索，而且可以指定檢索範圍和方式。

問

法定語文事務署是否把電子辭彙分發給每名公務員？

答

公務員同事都可以使用電子辭彙，但由於公務員人數眾多，法定語文事務署會把電子辭彙安裝磁碟及資料庫修訂磁碟分發給各局/部門首長、翻譯組和負責推廣使用中文的聯絡人，由聯絡人統籌內部分發事宜。同事如有興趣使用電子辭彙，或手上的電子辭彙安裝/修訂磁碟已經損壞或遺失，可向所屬局/部門負責推廣使用中文的聯絡人補領。

問

辭彙有沒有網絡版本呢？

答

本年年初，法定語文事務署與資訊科技署合作，把電子辭彙上載至數碼政府合署(Central Cyber Government Office)(<http://portal.ccgo.hksarg>)。這個版本的辭彙與電子辭彙功能相若，對象也是公務員同事。此外，二十一輯辭彙的英漢對照瀏覽版本也已上載法定語文事務署網頁(<http://www.info.gov.hk/ola>)，供公眾人士參考。

問

為什麼要推出四款不同形式的辭彙？

答

辭彙以不同的形式推出，是希望能夠迎合不同人士的需要，並通過書刊、電腦及網絡等不同媒介，推廣辭彙的使用。